

BIBLIOGRAPHY

- Abdellah, A. S. (2002). What every novice translator should know. *Translation Journal*, 6(3). Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/21novice.htm>.
- Abdulla, A. K. (1994). The translation of style. In Beaugrande, R. D., Shunnaq, A., & Heliel, M. H. (Ed.), *Language, discourse and translation in the West and Middle East*. Amsterdam: John Benjamins Publishing House.
- Akbulut, Y. (2007). Variables predicting foreign language reading comprehension and vocabulary acquisition in a linear hypermedia environment. *The Turkish Online Journal of Educational Technology – TOJET*, 6(1), 5. Retrieved from <http://www.tojet.net/articles/615.html>
- Anari, S. M., & Bouali, Z. (2009). Naturalness and accuracy in english translation. *Journal of Teaching English as a Foreign Language and Literature*, 1(3), 75-85. Retrieved from http://www.sid.ir/en/vewssid/j_pdf/1018220090305.pdf.
- Anderman, G., & Rogers, M. (2003). *Translation today: trends and perspectives*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters LTD.
- Bagheri, M., & Nemati, A. (2014). On the translation strategies of movie dubbing and subtitling: A frequency analysis on explicitation in translation. *Linguistics and Literature Studies*, 2(3), 86-91. Retrieved from www.hrpub.org/download/20140205/LLS3-19301788.pdf.
- Baker, M., & Hochel, B. (1998). Dubbing. In Baker, M (Ed.). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge.
- Bassnett, S. (2005). *Translation studies (3rd ed.)*. London and Newyork: Routledge.
- Bird, S. A. and J. N. Williams. (2002). The effect of bimodal input on implicit and explicit memory: an investigation into the benefits of within language subtitling. *Applied Psycholinguistics*, 23(4), 509-533. Retrieved from <http://people.ds.cam.ac.uk/jnw12/subtitling.pdf>

- Bogdan, R.C., & Biklen, S.K. (2007). *Qualitative research for education: An introduction to theories and methods (5th ed.)*. Boston: Pearson Education.
- Caimi, A. (2006). Translation and language learning: The promotion of intralingual subtitles. *The Journal of Specialised Translation*. 6 (7), 85-98. Retrieved from http://www.jostrans.org/issue06/art_caimi.pdf.
- Canning-Wilson, C., & Wallace, J. (2000). Practical aspects of using video in the foreign language classroom. *The Internet TESL Journal*, 6, 36-31. Retrieved from <http://iteslj.org/Articles/Canning-Video.html>
- Cheshire, J. (1999). Spoken standard english. In Bex, T & Watts, R. J. (Ed.). *Standard English the widening debate*. London: Routledge.
- Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. in Munday, J (Ed.). *The routledge companion to translation studies (p. 143-151)*. New York: Routledge.
- Cintas, J. (2001). Striving for quality in subtitling: the role of a good dialogue List. In Gambier, Y. and Gottlieb, H. (Ed.). *(Multi) Media Translation (p. 199 – 211)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cintas, J. (2003). Audiovisual translation in the third millennium. In G. Anderman & M. Rogers (Ed.), *Translation today: Trends and perspectives (p. 192-204)*. Sydney: Multilingual Matters Ltd.
- Cintas, J. D., & Anderman, G. (2009). *Audiovisual translation language transfer on screen*. London: PALGRAVE MACMILLAN.
- Creswell, J. W. (1994). *Research design: qualitative and quantitative approaches*. USA: SAGE Publication Inc.
- Creswell, J. W. (2012). *Educational research: planning, conduction, and evaluating quantitative and qualitative research (4th ed.)*. Boston: Pearson Education.
- De Linde, Z., & Kay, N. (1999). *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome
- Dries, J. (1995), *Dubbing and subtitling: guidelines for production and distribution*, Düsseldorf: European Institute for the Media.
- Duff, A. (1989). *Translation*. London: Oxford University Press.

- Edwards, A. D. (1957). *Language in culture and class*. London: Heinemann
- Eriksen, M. H. (2010). Translating the use of slang. (Master thesis, Aarhus University, Denmark). Retrieved from <http://pure.au.dk/portal/files/13200/Specialhandling.pdf>
- Fraenkel, J. R, Norman, E. W, & Helen, H. H. (2012). *How to design and evaluate research in education*. New York: Mc-Graw Hill Inc.
- Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD industry. In Diaz Cintas, J., & Anderman, G. (Ed.), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 21-35). New York, NY: Palgrave Macmillan.
- Ghaemi, F., & Benyamin, J. (2010). Strategies used in the translation of interlingual subtitling. *Journal of English Studies*, 1(1), 39-49. Retrieved from: www.sid.ir/En?VEWSSID/J_pdf/1024220100103.pdf
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling - a new university discipline. In Dollerup, C., & Loddegaard, A. (Ed.). *Teaching translation and interpreting: training, talent and experience* (p. 161 – 170). Amsterdam: John Benjamins.
- Gottlieb, H. (2005). Multidimensional translation: semantics turned semiotics. *EU-High-Level Scientific Conference Series*. Retrieved from www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf
- Hamaida, L. (2007). *Subtitling slang and dialect. Multidimensional Translation Conference*, 1, 1-11. Retrieved from http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Hamaida_Lena.pdf
- Hatim, B & Munday, J. (2004). *Translation an advance resource book*. New York: Routledge.
- Hauglund, S. A. T. (2011). *Achieving equivalent effect in translation of African American vernacular English: domestication versus foreignization*. (Master Thesis, University of Oslo, Norway). Retrieved from <https://www.duo.uio.no/handle/10852/25308>

- Heigham, J., & Crocker, R.A. (2009). *Qualitative research in applied linguistics: a practical introduction*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Hosseinnia, M. (2014). Strategies in subtitling english cartoons or animations. *International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World (IJLLALW)*. 5 (3), 128-135. Retrieved from <http://www.ijllalw.org/finalversion5311.pdf>.
- Ivarsson, J. (1992). *Subtitling for the media: A handbook of an Art*. Stockholm: Transedit.
- Ivarsson, J., & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.
- James, K. (2002). Cultural implications for translation. *Translation Journal*, 9 (4). Retrieved from <http://www.translationjournal.net/journal/22delight.htm>.
- Jaskanen, S. (1999). *On the inside track to Loserville USA: Strategies used in translating humour in two Finnish versions of Reality Bites*. (Doctoral Thesis, University of Helsinki). Retrieved from <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/jaskanen/ch2.html>
- Joubish, M. F., Khurram, M. A., Ahmed, A., Fatima, S. T., & Haider, K. (2011). Paradigms and characteristics of a good qualitative research. *World Applied Science Journal*. 12 (11), 2082 – 2087. Retrieved from [http://www.idosi.org/wasj/wasj12\(11\)/23.pdf](http://www.idosi.org/wasj/wasj12(11)/23.pdf)
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers: A guide to reflective practice*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Kolawole, S. O., & Salawu, A. (2008). The literary translator and the concept of fidelity *Translation Journal*, 12 (4). Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/46lit.htm>
- Koolstra, C. M. & Beentjes, J. W. J. (1999). Children vocabulary acquisition in a foreign language through watching subtitled television programs at home. *Educational Technology Research and Development*, 47(1), 51-60. Retrieved from <http://eric.ed.gov/?id=EJ586228>
- Kramersch, C. (1998). *Language and culture*. Oxford: Oxford UP.

- Kuhiwczak, P & Littau, K. (2007). *A companion to translation studies*. UK: Cromwell Press Ltd.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham Md: University Press of America.
- Leonardi, V. (2008). Increasing or decreasing the sense of “otherness”: the role of audiovisual translation in the process of social integration, in Christopher, T. (Ed.). *The role of e-corpora in translation and language learning*, (p.158-172). Retrieved from www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077//1/8Leonardi.pdf
- Lin, Y. C. (2009). *The effects of visual aids and text types on listening comprehension*. Taipei: Taiwan Normal University
- Luyken, G.M., Herbst, T., Langham-Brown, J., Reid, H. & Spinhof, H., (1991), *Overcoming language barriers in television: dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: European Institute for the Media.
- Massoud, M. F. (1988). *Translate to communicate, a guide for translation*. New York: Library of Congress Cataloging-in-Publication Data.
- Miremadi, S.A. (1991). *Theories of translation and interpretation*. Tehran: SAMT Publication.
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.
- Munday, J. (2009). *The routledge companion to translation studies (Revised Ed.)*. USA: Routledge.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertforeshide: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. A. (1964). *Towards a science of translation, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: Brill.
- Nida, E. A. (1971). *Semantic components in translation theory*. Cambridge: Cambridge University Press.

- O'Connell, E. (2007). Screen translation. In Kuhiwczak, P & Littau, Kc, (Ed.). *A companion to translation studies* (p. 120-133). Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Ordudari, M. 2008. Good translation: art, craft, or science. *Translation Journal*, 12 (1), Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/43theory.htm>
- Orero, P. (2004). *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Owji, Z. (2013). Translation strategies: A review and comparison of theories. *Translation Journal*. 17 (1), Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/63theory.htm>.
- Patton, M. Q. (2002). *Qualitative Research and Evaluation Methods*. USA: Sage Publication Inc.
- Pozdilkoval, H. (2012). *Specification and generalization in student translation* (Master's diploma thesis, Masaryk University, Czech Republic). Retrieved from is.muni.cz/th/384476/ff_m/diploma_thesis.pdf
- Reich, P. (2006). *The film and the book in translation* (Master's diploma thesis, Masaryk University, Czech Republic). Retrieved from http://is.muni.cz/th/64544/ff_m/Diploma_prace.doc
- Robinson, D. (2007). *Becoming a Translator An Introduction to the Theory and Practice of Translation Second Edition*. New York: Routledge.
- Rokni, A. S. A., & Atae, A. J. (2014). The effect of movie subtitles on EFL learners' oral performance. *International Journal of English Language, Literature, and Humanities*, 1(5), 2321 – 7065. Retrieved from <http://ijellh.com/wp-content/uploads/2014/03/The-Effect-of-Movie-Subtitles-on-EFL-LearnersOral-Performance.pdf>.
- Sakellariou, P. (2012). *The semiotic status of interlingual subtitling*. Greece: Meta.
- Schjoldager, A. (2008). *Understanding translation*. Aarhus: Academica.
- Spanakaki. K. (2007). Translating humor for subtitling. *Translation Journal*, 11(2). Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/40humor.htm>.

- Taylor, C. H. (2000). The subtitling of film: reaching another community. In Ventola, E. (Ed.) Retrieved from <http://claweb.cla.unipd.it/citatal/documenti/Trieste/subtitling.rtf>.
- Torop, P. (2002). Translation as translating as culture. Retrieved from <http://www.ut.ee/SOSE/sss/pdf/torop302>.
- Venutti, L. (2000). *The translation studies reader*. London: Routledge.
- Wild, D., Grove, A., Martin, M., Eremenco, S., McElroy, S., Verjee-Lorenz, A., & Erikson, P. (2005). Principles of good practice for the translation and cultural adaptation process for patient-reported outcomes (PRO) measures: report of the ispor task force for translation and cultural adaptation. *Value in Health* 8 (2), 94 – 104. Retrieved from https://www.ispor.org/workpaper/research_practices/PROtranslation_adaptation.pdf
- Yang, W. (2010). Brief study on domestication and foreignization in translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 1 (1), 77-80. Retrieved from <http://ojs.academypublisher.com/index.php/jltr/article/viewFile>
- Zhang, Y., & Liu, J. (2009). Subtitle translation strategies as a reflection of technical limitations: a case study of ang lee's films. *Asian Social Science*, 5 (1). Retrieved from: www.ccsenet.org/journal.html.